

Kevin Windle

(*Australian National University*)

Of troglodytes, stringybarks, and quare bucks: taming and not taming the exotic.

A translator's dilemma.

In the last few years the writings of Lawrence Venuti on the translation of literature have brought sharply into focus the question of 'domestication' by translation, its desirability or undesirability, the thinking behind it, and the ideological implications of practising or not practising it. To what extent should the foreign artefact be 'acculturated', assimilated, made 'ours', and its foreignness disguised? How 'alien' should it remain in its new cultural home?

This paper will consider some translations by Brian Friel and Vladimir Nabokov in the light of this debate and venture some related thoughts on the 'domestication' of Australia by translation.

Kevin Windle is a Reader in the School of Language Studies at the Australian National University. His main areas of interest are Russian, Polish, Translation Studies and lexicography. He was a member of the small editorial team responsible for the *Routledge Macedonian-English Dictionary* (1998), and has published articles on Russian and Polish literature of the 19th and 20th centuries, as well as supervising postgraduate work in Russian literature and Translation Studies. He has translated numerous literary and scholarly works for Routledge-Harwood, Oxford University Press, Edinburgh University Press and others. The books translated include Joachim Latacz, *Troy and Homer: Towards the Solution of an old Problem*, (with Rosh Ireland), OUP, 2004; and Andrzej Drawicz, *The Master and the Devil: A Study of Mikhail Bulgakov*, Edwin Mellen Press, 2001.